

Español
スペイン語

Guía de Salud y Servicios Sociales en Kanazawa-ku

(Español)

Octubre de 2011 a Marzo de 2012

Publicada por: Asociación Voluntaria de Salón Internacional de Kanazawa

Esta guía fue traducida y redactada por el Salón Internacional de Kanazawa por pedido de Kanazawa-ku de la ciudad de Yokohama, basada en “Guía de Salud y Asistencia Social de Kanazawa-ku (octubre de 2011 a marzo de 2012) publicada por el Centro de la Salud Pública y Bienestar de Kanazawa” tanto como el “Folleto sobre Vacunas Preventivas para Niños (octubre de 2009) “ producido por el Departamento de la Salud y Bienestar Social de Yokohama.

Octubre de 2011

ÍNDICE

1	Visión General sobre Vacunación Preventiva para Bebés y Niños Pequeños.....	- 1 -
1.1	Vacunación Antipoliomielítica.....	- 2 -
1.2	BCG, Triple, Doble, Vacunas contra Sarampión y Rubéola y Encefalitis Japonesa.....	- 3 -
	Lista de las Instituciones Médicas Cooperativas para Vacunas.....	- 4 -
2	Reconocimiento Médico de la Salud para Bebés y Niños Pequeños	- 6 -
3	Consultas de la Salud para Madres e Hijos y Clase para Padres	- 7 -
4	Pruebas de Detección de Cáncer	- 7 -
	Lista de las Instituciones Médicas para Prueba de Detección de Cáncer.....	- 9 -
5	Aviso sobre los Servicios Sociales	- 11 -
6	Asistencia Médica para Casos Urgentes en los Días Feriados y las Noches.....	- 12 -

- ※ Los servicios de la salud pública y el bienestar que se explican en esta guía serán prestados en japonés.
- ※ Si Ud. necesita una asistencia lingüística, se puede emplear el sistema de los intérpretes voluntarios de Yokohama-shi. Solicíte información a las organizaciones presentadas abajo.

[Solicitud de información sobre intérprete de español]

Salón Internacional de Kanazawa Tel : 045-786-0531

Local: 2º piso de Seagull Center (Centro Gaviota), Universidad Municipal de Yokohama

Direcciones: A 5 minutos a pie de la estación de Kanazawa Hakkei, Línea de Keihin Kyuko

Horario: 9:00~17:00 domingo, martes, miércoles, jueves, viernes y sábado

Cerrada: lunes y fiestas nacionales

Servicio en español: 13:00~17:00 martes

Asociación del Intercambio Internacional de Yokohama (YOKE) Tel: 045-222-1209

Sección de Información

Local: 5º piso de Yokohama Kokusai Kyoryoku Center (Centro de Cooperación Internacional de Yokohama)

Direcciones: 10 minutos a pie de la estación de Sakuragicho, Línea de JR

5 minutos a pie de la estación de Minatomirai, Línea de Minatomirai

Horario (igual para servicio en español):

10:00~17:00 lunes, martes, miércoles, jueves y viernes

10:00~13:00 2º y 4º sábados

Cerrada: 1º y 3º sábados, domingo y fiestas nacionales

Publicada por: **Asociación Voluntaria de la Salón Internacional de Kanawaza**
2º piso de Seagull Center (Centro Gaviota),
Universidad Municipal de Yokohama
Tel. 045-786-0531
www.kanazawalounge.org

En colaboración con: El Centro de Salud Pública y Bienestar de Kanazawa
Tel.045-788-7878

1 Visión General sobre Vacunación Preventiva para Bebés y Niños Pequeños

Contáctete: 3° Piso—Ventanilla ③ Kenko Zukuri Kakari (Tel:788-7840)

- ① Hay dos categorías de vacunación preventiva gratuita:
- Se recibe en grupo en el Centro de la Salud Pública y Bienestar de Kanazawa – vacuna contra poliomielitis (véase página 2)
 - Se aplica individualmente en las instituciones médicas cooperativas – BCG, triple (difteria, tos ferina y tétanos), doble (difteria y tétanos), vacuna contra sarampión y rubéola, Vacuna contra encefalitis japonesa (véase páginas 3 a 5)

En ambos casos, se necesitan **Boshitecho** (la libreta de maternidad) y **Yoshinhyo** (la tarjeta de vacunación).

- Si no tiene **Yoshinhyo**, solicite una en la ventanilla 3-① del Centro de la Salud Pública y Bienestar de Kanazawa. Favor de traer su Boshitecho
- La edición española de Yoshinhyo está disponible en el Centro de Salud Pública y Bienestar de Kanazawa.

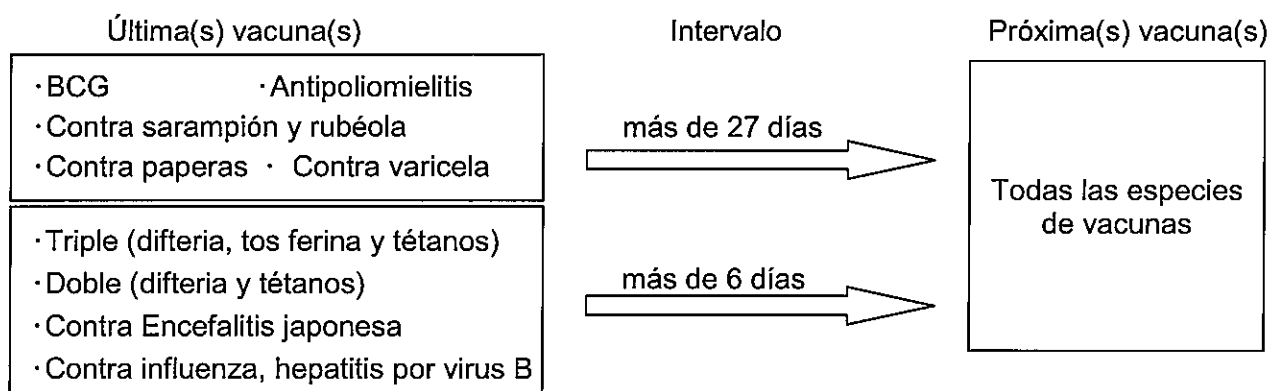
- ② Cuando se encuentra en mala condición su hijo, será recomendable aplazar la vacunación a la próxima ocasión.

Además, no pueden ser vacunados niños quienes corresponden a los siguientes casos.

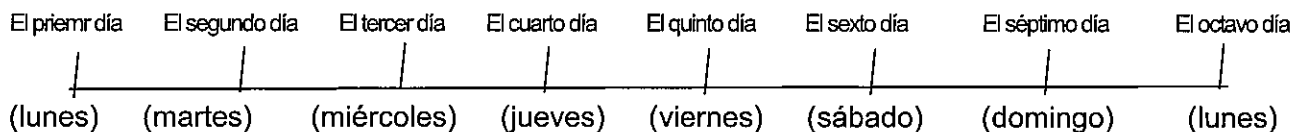
- * Tienen fiebre, diarrea, otras enfermedades agudas.
- * Todavía no han pasado más de 4 semanas desde que el niño se recuperó de sarampión, varicela, paperas o rubéola.
- * Todavía no han pasado más de 2 semanas desde que el niño se recuperó de tales enfermedades de alta temperatura como erupciones repentinas.

- ③ Si su niño se cae mal después de ser vacunado, consulte al médico inmediatamente y luego comúniquese con la ventanilla de Kenkou Zukuri Kakari (Tel:788-7840).

Los Intervalos con las Distintas Especies de las Vacunaciones



Ejemplo: el caso de intervalo de más de 6 días entre la primera y la segunda vacunación



A partir de el octavo día, se podrá pedir la segunda vacuna.

En el caso de recibir la misma vacunación más de 2 veces, se debe interponer un intervalo determinado según las especies.

Ejemplo: El intervalo entre la triple (la doble) y la triple (la doble) debe ser de 3 a 8 semanas.

1.1 Vacunación Antipoliomielítica

- Se realiza masivamente en el Centro de Salud Pública y Bienestar de Kanazawa

Contáctate: 3° Piso—Ventanilla ③ Kenko Zukuri Kakari (Tel: 788-7840)

Se ofrece gratis vacunación antipoliomielítica en el Centro de Salud Pública y Bienestar de Kanazawa. No se requieren reservas.

Vacuna viva gratuita contra la poliomielitis

Para: Edades de 3 meses hasta 7 años y medio como se indica con en la table abajo.

*Es recomendable recibir 2 dosis de la vacuna antipoliomielítica dentro del rango de edad indicado con ② en la tabla abajo:

- ☞ Primera dosis a los 3 a 18 meses de edad
- ☞ Segunda dosis 6 semanas o más después de la primera

Edad Vacuna	Mes			Año															
	3	6	9	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Antipoliomielitis	②																		

② significa dos dosis

Cuándo: Se ofrece en abril y octubre

Horas de registro: De 13:00 horas hasta 14:30 horas

Dónde: 4° Piso de la Municipalidad Distrital de Kanazawa

*La fecha de vacunación es asignada según su area de domicilio como se presenta en la tabla abajo.

Vacunación Septiembre y Octubre	Su Domicilio En
Miércoles 21	Asahina-cho, Higashiasahina, Daido, Mitsuura, Kamariyanishi
Jueves 22	Kamariyahigashi, Katabuki, Nokendaidori, Distritos que no aparecen en esta tabla
Jueves 29	Nokendai, Nokendaihigashi
Viernes 30	Okawa, Kamariyaminami, Takafunedai
Miércoles 5	Seto, Deiki, Mitsuurahigashi, Mitsuuraminami, Yanagi-cho
Viernes 7	Kanazawa-cho, Shiba-cho, Teramae, Nagahama, Nishishiba, Yatsu-cho
Jueves 13	Tomiokahigashi, Tomiokanishi, Horiguchi
Lunes 17	Uminokoen, Ottomo-cho, Susaki-cho, Namiki, Nojima- cho, Hiragata-cho, Machiya-cho

- ※ Evite alimentar a su niño que va a ser vacunado una media hora antes y después de la vacunación
- ※ Deberá esperar la vacunación hasta recuperarse si su niño que ser vacunado muestra tales síntomas como inflamación oral y diarrea en el momento de vacunación
- ※ Se tomará la temperatura de su niño que va a ser vacunado en el local. Favor de enterarse de la temperatura promedio de su niño
- ※ Se permita vacunarse en otra fecha que la asignada para su distrito en caso de que ésta no le conviene.
- ※ Favor de venir mediante el transporte público tanto como posible. Espacio es limitado para estacionar en la Municipalidad Distrital de Kanazawa.

1.2 BCG, Triple, Doble, Vacunas contra Sarampión y Rubéola y Encefalitis Japonesa

- Se recibe en las instituciones médicas cooperativas

Contacte: 3° Piso—Ventanilla ③ Kenko Zukuri Kakari (Tel:788-7840)

Las siguientes vacunas se pueden recibir gratis en las instituciones médicas cooperativas cerca de su domicilio:

- BCG
- Triple (difteria, tos ferina y tétanos)
- Doble (difteria y tetanus)
- Vacuna contra sarampión y rubéola
- Vacuna contra encefalitis japonesa

Muestre la libreta de maternidad (*Boshitecho*) y la tarjeta de vacunación (*Yoshinhyo*) en la institución médica al ser vacunado (véase ① en página 1). En cuanto a horas y días de la vacunación, consulte con anticipación a dichas instalaciones. Véase páginas 4 y 5 para el listado de instituciones médicas cooperativas.

Vacuna / Edad	Mes							Año												
	3	6	9	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	5	16	
Triple 1º período	③																			
Adición de 1º				①																
Doble 2º período												①								
Sarampión y Rubéola 1º período				①																
2º período					①															
3º período												①								
4º período												①								
Encefalitis japonesa 1º período				②																
Adición de 1º				①																
2º período												①								
BCG	①																			

- ① Edad normal para vacunación (① significa una vez)
- Edad legalmente designada para vacunación (gratis)

¡Atención!

- Ya no se alenta de modo absoluto vacunación contra encefalitis japonesa en la ciudad de Yokohama, conforme al consejo del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar de 30 de mayo de 2005. Sin embargo, sí se ofrecen vacunas a personas que desean vacunarse contra la enfermedad.
- Trate en lo posible de tomar la vacunación durante las edades normales de cada vacunación indicadas con □. Aun cuando es imposible esto, se la puede tomar gratis dentro del limite señalado con □.

Lista de las Instituciones Médicas Cooperativas para Vacunas

Distrito	Institución Médica	Teléfono	Triple Doble	Sarampió	Rubé-ola	Sarampión y Rubé-ola	Encefalitis japone	BCG	Revisión Médica para bebé
大川 Okawa	かなざわ 金沢あおぞらクリニック	Kanazawa Aozora Clinic	787-3331	●	●	●	●		
	ふじもと <small>しょうに</small> 小尻クリニック	Fujimoto Shoni Clinic	791-7211	●	●	●	●	●	●
釜利谷西 Kamariya nishi	えのもといいん 榎本医院	Enomoto lin	781-3188	●				●	
釜利谷東 Kamariya higashi	いとうファミリークリニック	Ito Family Clinic	783-5769	●	●	●	●	●	●
	かなざわぶんこびょういん 金沢文庫病院	Kanazawa Bunko Byoin	785-3311	●	●	●	●	●	●
	かわもと 河本クリニック	Kawamoto Clinic	788-6603	●				●	
	あさい 浅井こどもクリニック	Asai Kodomo Clinic	785-1152	●	●	●	●	●	●
	しょうじないか <small>こきゅうきか</small> 庄司内科・呼吸器科クリニック	Shoji Naika/Kokyukika Clinic	790-3220	●	●	●	●	●	
	じびいんこうか てづか耳鼻咽喉科	Tezuka Jibiinkoka	783-8780	●	●	●	●	●	●
	かなざわしらゆり 金沢白百合クリニック	Kanazawa Shirayuri Clin	791-5570	●	●	●	●	●	●
柴町 Shibacho	しおいりないかいいん 塩入内科医院	Shioiri Naika lin	783-2111	●	●	●	●		●
	こたに 小谷クリニック	Kotani Clinic	781-7889	●	●	●	●	●	●
州崎町 Suzakicho	いけがわいいん 池川医院	Ikegawa lin	782-8235	●	●	●	●	●	●
	おのいいん 小野医院	Ono lin	701-8771	●					
瀬戸 Seto	すぎもと 杉本クリニック	Sugimoto Clinic	701-9462	●	●	●	●	●	●
	ちばないか <small>しょうかきか</small> 千葉内科・消化器科	Chiba Naika/Shokakika	787-3300	●	●	●	●	●	●
	おざわいいん 小澤医院	Ozawa lin	701-9960	●	●	●	●		
大道 Daido	いけがわ 池川クリニック	Ikegawa Clinic	786-1122	●	●	●	●	●	●
泥亀 Deiki	もり 森クリニック	Mori Clinic	785-2235	●	●	●	●	●	●
	たかはしいん 高橋医院	Takahashi lin	781-9341	●	●	●	●	●	
	もりいいん 森医院	Mori lin	785-3337	●	●			●	
	おかざわ 岡澤クリニック	Okazawa Clinic	785-1555	●	●	●	●	●	●
寺前 Teramae	かわなこどもクリニック	Kawana Kodomo Clinic	350-6277	●	●	●	●	●	●
	おおたいいんないか 大田医院内科	Ota lin Naika	781-7733	●	●	●	●		
	よこいいん 横井医院	Yokoi lin	701-9867	●	●	●	●		
富岡西 Tomioka nishi	つばき <small>がおかいん</small> 椿ヶ丘医院	Tsubakigaoka lin	771-7613	●	●	●	●		
	みとみいん 三富医院	Mitomi lin	772-3357	●	●	●	●		
	ふじわら <small>しょうにか</small> 小児科	Fujiwara Shonika	773-6333	●	●	●	●	●	●
	たかさき <small>ないか</small> 内科	Takasaki Naika	773-8001	●	●	●	●	●	
	いしまるいいん 石丸医院	Ishimaru lin	772-3267	●	●	●	●		●
	せきもと 関本クリニック	Sekimoto Clinic	772-2705					●	
	まつせいいいん 松瀬医院	Matsuse lin	773-0397	●			●	●	●
	かげやまいいん 影山医院	Kageyama lin	774-9389					●	
	とみおかにし 富岡西クリニック	Tomiokanishi Clinic	778-2201			●	●		
	かみおかいいん 上岡医院	Kamioka lin	775-3737	●	●	●	●	●	●
しらいし 白石クリニック	Shiraishi Clinic	774-7725	●	●	●	●	●		

Distrito	Institución Médica		Teléfono	Triple Doble	Sarampión	Rubéola	Sarampión y Rubéola	Encéfalo-litis Japonesa	BCG	Revisión Médica para bebés
富岡東 Tomioka higashi	くろさわ 黒沢クリニック	Kurosawa Clinic	773-3237	●	●	●	●	●		●
	たかはし 高橋こどもクリニック	Takahashi Kodomo Clinic	775-3111	●	●	●	●	●	●	●
	ないか いとう内科クリニック	Ito Naika Clinic	771-2277	●				●		
	しんりょうじょ とみおか診療所	Tomioka Shinryujo	773-7213	●	●	●	●	●		
鳥浜町 Torihama cho	さえきしんりょうじょ 佐伯診療所	Saeki Shinryujo	779-2526	●	●	●	●	●	●	●
並木 Namiki	えはらしょうにかいいん 江原小児科医院	Ehara Shonika lin	773-8533	●	●	●	●	●	●	●
	とみおかないか 富岡内科クリニック	Tomioka Naika Clinic	773-6600	●						
	ながくらいいん 長倉医院	Nagakura lin	771-2500	●	●	●	●	●		●
	はやないかがんか 林内科眼科クリニック	Hayashi Naika Ganka Clinic	785-2000	●	●	●	●	●	●	●
	しのだいいん 篠田医院	Shinoda lin	781-7777	●	●	●	●	●		
西柴 Nishishiba	うしにないかいいん 牛尼内科医院	Ushini Naika lin	782-0644	●	●	●	●	●		
能見台 Nokendai	こたにいん 小谷医院	Kotani lin	773-5551	●	●	●	●	●	●	●
	たむら 田村クリニック	Tamura Clinic	784-2252	●			●	●	●	
能見台通 Nokendai dori	ないか くぼき内科クリニック	Kuboki Naika Clinic	782-1113	●	●	●	●			
	のうけんたい 能見台こどもクリニック	Nokendai Kodomo Clinic	786-2055	●	●	●	●	●	●	●
	おかもとさんふじんかいいん 岡本産婦人科医院	Okamoto Sanfujinka lin	784-1703	●	●	●	●		●	●
	しょうにか あい小児科アレルギー科	Ai Shonika Allergyka Clinic	787-3005	●	●	●	●	●	●	●
能見台東 Nokendai higashi	しんりょうじょ パトリア診療所	Patoria Shinryujo	790-5731	●	●	●	●	●		●
東朝比奈 Higashi asahina	おおた あさひな太田クリニック	Asahina Ota Clinic	785-3222	●	●	●	●	●	●	
町屋町 Machiya cho	まつもとないかいいん 松本内科医院	Matsumoto Naika lin	701-8668	●	●	●	●	●		●
	いわもとさんふじんかいいん 岩本産婦人科医院	Iwamoto Sanfujinka lin	701-0555	●	●	●	●	●		●
	つじむらいん 辻村医院	Tsujimura lin	781-8854	●						
六浦 Mutsu-ura	はまさかいいん 浜坂医院	Hamasaka lin	701-4114	●						
	かなざわちゅうおびょういん 金沢中央病院	Kanazawa Chuo Byoin	783-7931	●	●	●	●	●	●	
	くりすいん 栗栖医院	Kurusu lin	701-9557	●	●	●	●	●		
	むつらないか 六浦内科クリニック	Mutsura Naika Clinic	783-6763	●	●	●	●	●		
	しょうなん 湘南むつら眼科	Shonan Mutsura Ganka	782-8457	●				●		

2 Reconocimiento Médico de la Salud para Bebés y Niños Pequeños

Contacte: 3° Piso—Ventanilla ① Kodomo Katei Shien Ka (Tel:788-7785~7787)

Se realizan en la Municipalidad Distrital de Kanazawa reconocimientos médicos gratuitos para niños con edad de i) 4 meses, ii) 1 año y medio, y iii) 3 años. Se notifica de manera individual el día y hora de su reconocimiento, con la hora de la inscripción de 13:00 hasta 13:50. Hágase el próximo reconocimiento si no puede acudir al reconocimiento la fecha designada.

Reconocimiento médico para niños a los 4 meses de edad

【Contenido】 Medición, consulta médica, explicación y consulta sobre crianza y papilla para destete

【Necesita Ud.】 La libreta de maternidad, la tarjeta de consulta, toallas de baño

Mes de nacimiento Día de nacimiento	Abril 2011	Mayo 2011	Junio 2011	Julio 2011	Agosto 2011	Septiembr e 2011	Octubre 2011	Noviembre 2011
1 a 15		Martes 27 de Septiembre	Martes 25 de Octubre	Martes 22 de Noviembre	Viernes 16 de Diciembre	Martes 24 de Enero	Martes 28 de Febrero	Martes 27 de Marzo
16 a 31	Martes 13 de Septiembre	Martes 11 de Octubre	Martes 8 de Noviembre	viernes 6 de Diciembre	Viernes 6 de Enero	Martes 14 de Febrero	Martes 13 de Marzo	

Reconocimiento médico para niños a los 1 año y medio de edad

【Contenido】 Medición, consulta médica, revisión de dientes, explicación y orientación sobre alimentación y educación disciplinal

【Necesita Ud.】 La libreta de maternidad, la tarjeta de consulta, el cepillo dental de su niño

Mes de nacimiento Día de nacimiento	Febrero 2010	Marzo 2010	Abril 2010	Mayo 2010	Junio 2010	Julio 2010	Agosto 2010	Septiembre 2010
1 a 15		Martes 20 de Septiembre	Martes 18 de Octubre	Martes 15 de Noviembre	Martes 20 de Diciembre	Martes 17 de Enero	Martes 21 de Febrero	Miercoles 21 de Marzo
16 a 31	Martes 6 de Septiembre	Viernes 4 de Octubre	Martes 1 de Noviembre	Miercoles 13 de Diciembre	Martes 10 de Enero	Martes 7 de Febrero	Martes 6 de Marzo	

Reconocimiento médico para niños a los 3 años de edad

【Contenido】 Medición, consulta médica, revisión de dientes, explicación, análisis de orina y orientación sobre cuidar a niños

【Necesita Ud.】 La libreta de maternidad, la tarjeta de consulta, el cepillo dental de su niño

Mes de nacimiento Día de nacimiento	Agosto 2008	Septiembre 2008	Octubre 2008	Noviembr e 2008	Diciembre 2008	Enero 2009	Febrero 2009	Marzo 2009
1 a 15		Miercoles 28 de Septiembre	Miercoles 26 de Octubre	Miercoles 16 de Noviembre	Miercoles 21 de Diciembre	Miercoles 25 de Enero	Miercoles 22 de Ffebrero	Miercoles 28 de Marzo
16 a 31	Miercoles 14 de Septiembre	Miercoles 12 de Octubre	Miercoles 9 de Noviembre	Miercoles 7 de Diciembre	Miercoles 11 de Enero	Miercoles 8 de Febrero	Miercoles 14 de Marzo	

3 Consultas de la Salud para Madres e Hijos y Clase para Padres

Contáctese: 3º Piso—Ventanilla ① Kodomo Katei Shien Ka (Tel:788-7785~7787)

Consulta de la Salud de las Mujeres

[Cuándo] Cada lunes 9:00~10:30 horas [Dónde] 4º piso de la Municipalidad Distrital de Kanazawa
[Se trata de] Menstruación, anticoncepción, control de concepción, esterilidad y adolescencia y menopausia

Consulta sobre Lactancia Materna

¡Se requiere la reserva a 788-7787!

[Cuándo] 13:15~15:30 horas *9:00~10:30 en 6/4 [Dónde] 4º piso de la Municipalidad Distrital de Kanazawa
[Se trata de] Crianza de niños a través de leche materna y destetar

	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrerp	Marzo
Lactancia Materna	Martes 12	Martes 11*	Lunes 14	Lunes 12	Martes 17*	Lunes 13	Lunes 12
Destetar	Martes 27	Lunes 24	Lunes 28	Lunes 26	Lunes 23	Lunes 27	Lunes 26

Consulta de la Salud para Mujeres Embarazadas ¡Se requiere la reserva a 788-7785~7787!

[Cuándo] Dos veces cada mes at 9:00~10:00horas Véase el calendario en lo inferior

[Dónde] 4º piso de la Municipalidad Distrital de Kanazawa

[Se trata de] Salud y nutrición *Favor de traer su libreta de maternidad

Mes	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrerp	Marzo
Calendario	Mierdoles 14	Mierdoles 12	Mierdoles 9	Mierdoles 7	Mierdoles 11	Mierdoles 8	Mierdoles 14
	Mierdoles 28	Mierdoles 26	Mierdoles 16	Mierdoles 21	Mierdoles 25	Mierdoles 22	Mierdoles 28

Clase para Padres Futuros

¡Se requiere la reserva a 788-7785~7787!

Es estructurada para impartir conocimiento necesario en preparación de el parto con tranquilidad. Participe como pareja en las tercera y cuarta sesiones en lo posible.

[Para] Mujeres embarazadas por 6 meses o más y miembros de su familia

[Cuándo] Días laborales 13:15~15:30 horas, sábados 10:00-11:45 horas

[Dónde] 4º piso de la Municipalidad Distrital de Kanazawa

Clase	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrerp	Marzo
1	Viernes 2	Jueves 6	Viernes 4	Viernes 2	Jueves 5	Viernes 3	Viernes 2
2	Viernes 9	Viernes 14	Viernes 11	Viernes 9	Viernes 13	Viernes 10	Viernes 9
3	Viernes 16	Viernes 21	Viernes 18	Jueves 15	Viernes 20	Viernes 17	Viernes 16
4	Sabado 24	Viernes 28	Sabado 26	Jueves 22	Sabado 28	Viernes 24	Sabado 24

★“¡Hola!” Visitas a bebés recién nacidos:

Los responsables del Centro de la Salud Pública y Bienestar visitarán todas las casas que tienen bebés de hasta 4 meses de edad con el objetivo de pronunciar felicitaciones y informar familias de servicios disponibles a partir de nacimiento del bebé y proporcionar información local sobre crianza. Al recibir de la familia la *Shusse Renrakuhyo*, pondrán en contacto con las familias y programarán la visita.*

*Syusse Renrakuhyo: Madres recibirán uno en la forma de una tarjeta postal con su Boshitecho. Favor de rellenar los detalles de su parto y datos de su bebé en el formulario, y mandarlo al Centro de la Salud Pública y Bienestar de Kanazawa

★Visita a Madres y Niños

Según solicitud, las enfermeras, parteras y trabajador(a) social visitarán a familias y aconsejarán a las madres cómo cuidar a su bebé.

★Clase de Cuidado a Niño

[Para] Familias con el primer hijo. Son elegibles hasta que su niño cumpla 1 año.

Se ofrecen en su distrito clases sobre crianza para familias que se embarcan en cuidar a un niño.

4 Pruebas de Detección de Cáncer

Contáctese: 3º Piso—Ventanilla ③ Kenko Zukuri Kakari (Tel:788-7840)

① Pruebas de Detección de Cáncer en la Oficina de Salud Pública y Bienestar

Se ofrecen pruebas de detección de los cánceres de estómago y pulmonar por la Oficina de Salud Pública y Bienestar de Kanazawa .

Lugar: 4º piso de la Municipalidad Distrital de Kanazawa

Prueba y Elegibilidad	Haga su reserva con	Frecuencia de Prueba Permitida	Calendario de Pruebas	Coste *	Prueba Contiene
Cancer pulmonar Eligible: Residents que tienen 40 años o más de edad	Kenko-zukuri Kakari 788-7840 Máximo 50 personas cada prueba	Una vez al año	Jueves, 8 de septiembre lunes 14 de noviembre lunes 16 de enero lunes 13 de marzo	680 yenes	Radiografía
				1,350 yenes	Radiografía y exámen de sputo *Residents que tomen la prueba envían su sputo tres días antes de la prueba por su cuenta.
Cáncer de estómago Eligible: Residents que tienen 40 años o más de edad	Kekkaku Yobo-kai Kanagawa shibu 251-2363 Máximo 40 personas cada prueba	Una vez al año	lunes 12 de septiembre Lunes 26 de septiembre Lunes 28 de noviembre jueves 15 de diciembre lunes 23 de enero jueves 23 de febrero lunes 26 de marzo	1,570 yenes	Prueba con bario * No se admiten residentes que se han operado en su esophagus o estómago. * No se puede alimentar a partir de 20:00 horas el día anterior de la prueba.
* Se hacen reservas a partir de abril. * Kenko Zukuri Kakari NO se encarga de reservación.					

* No se cobran a residentes con más de 70 años de edad. Favor de traer su identificación con la cual se puede verificar su edad si a Ud. le aplica esto.

② Pruebas de Detección de Cáncer en las Instituciones Médicas

Véase página 9 a 10 para la lista de las instituciones médicas

Tipo de Cáncer	Para	Frecuencia Recomendada	Coste	Prueba Contiene
Estómago	Residents que tienen más de 40 años	1 vez al año	3,140 yenes	Radiografía con papilla de bario
Útero	Mujeres que tienen más de 20 años	1 vez cada 2 años	1,360 yenes	Análisis de la célula del cuello uterino
			2,620 yenes	Análisis de la célula de cuello uterino y útero
Mama	Mujeres que tienen más de 40 años	1 vez cada 2 años	1,370 yenes	Examen físico de mamas y Mamografía
Colorrectal (colon)	Residents que tienen 40 o más de 40 años	1 vez al año	600 yenes	Análisis fecales
Antígeno especial de la próstata	Hombres que tienen 50 o más de 50 años	1 vez al año	1,000 yenes	Análisis de sangre Contáctese: Kenko Fukushi Kyoku Hoken Jigyo Ka a 671-2453

Lista de las Instituciones Médicas para Prueba de Detección de Cáncer

Distrito	Institución Médica		Teléfono	Estó- mago	Útero	Mama	Colo- rectal (colon)
大川 Okawa	かなざわ 金沢あおぞらクリニック	Kanazawa Aozora Clinic	787-3331			○	○
釜利谷西 Kamariya nishi	なつやましんりょよ 夏山診療所	Natsuyama Shinryojo	782-6918				○
	えのもといいん 榎本医院	Enomoto Iin	781-3188				○
釜利谷東 Kamariya higashi	いとうファミリークリニック	Ito Family Clinic	783-5769			○	○
	かなざわぶんこびょういん 金沢文庫病院	Kanazawa Bunko Byoin	785-3311	○		◎	○
	かわもと 河本クリニック	Kawamoto Clinic	788-6603				○
	しょうじないか こきゅうきか 庄司内科・呼吸器科クリニック	Shoji Naika/Kokyukika Clinic	790-3220	○			○
	さこたさんふじんか 迫田産婦人科	Sakota Sanfujinka	783-2200		○		
	みやざきないかいいん 宮崎内科医院	Miyazaki Naika Iin	783-5210				○
	かなざわしらゆり 金沢白百合クリニック	Kanazawa Shirayuri Clinic	791-5570				○
柴町 Shibacho	こたに 小谷クリニック	Kotani Clinic	781-7889	○			○
州崎町 Suzakicho	いけがわいいん いけがわ医院	Ikegawa Iin	782-8235	○	○	○	○
	あおきいいん 青木医院	Aoki Iin	701-9052	○			○
瀬戸 Seto	すぎもと 杉本クリニック	Sugimoto Clinic	701-9462				○
	ちばないか しょうかきか 千葉内科・消化器科	Chiba Naika/Shokakika	787-3300	○			○
	おざわいいん 小澤医院	Ozawa Iin	701-9960				○
大道 Daido	わたなべないかいいん 渡部内科医院	Watanabe Naika Iin	701-3666	○			○
	いけがわ 池川クリニック	Ikegawa Clinic	786-1122		○		○
泥亀 Deiki	もり 森クリニック	Mori Clinic	785-2235				○
	もりいいん 森医院	Mori Iin	785-3337	○			○
	かなざわけんしん 金沢健診クリニック	Kanazawa Kenshin Clinic	786-0915	○		◎	○
富岡西 Tomioka nishi	つばきがおみいん 椿ヶ丘医院	Tsubakigaoka Iin	771-7613	○		○	○
	みとみいいん 三富医院	Mitomi Iin	772-3357	○	○	○	○
	とみおかいちようか こうもんか 富岡胃腸科肛門科	Tomioka Ichoka Komonka	774-3120				○
	たかさきないか たかさき内科	Takasaki Naika	773-8001				○
	いしまるいいん 石丸医院	Ishimaru Iin	772-3267				○
	せきもと 関本クリニック	Sekimoto Clinic	772-2705		○	○	○
	かげやまいいん 影山医院	Kageyama Iin	774-9389				○
	とみおかにし 富岡西クリニック	Tomiokanishi Clinic	778-2201	○		○	○
	かみおかいいん 上岡医院	Kamioka Iin	775-3737				○
	しらいし 白石クリニック	Shiraishi Clinic	774-7725				○

Distrito	Institución Médica	Teléfono	Estó- mago	Útero	Mama	Colo- rectal (colon)
富岡東 Tomioka higashi	いとう内科クリニック <small>ないか</small>	Ito Naika Clinic	771-2277	○		○
	とみおか診療所 <small>しんりょうじょ</small>	Tomioka Shinryojo	773-7213			○
並木 Namiki	ながくら医院 <small>ながくらいいん</small>	Nagakura Iin	771-2500			○
	並木クリニック <small>なみき</small>	Namiki Clinic	788-0888			○
	篠田医院 <small>しのだいいん</small>	Shinoda Iin	781-7777	○		○
西柴 Nishishiba	うしにないかいいん 牛尼内科医院	Ushini Naika Iin	782-0644			○
能見台 Nokendai	うちこし 打越メディカルクリニック	Uchikoshi Medical Clinic	770-6868			○
	たむら 田村クリニック	Tamura Clinic	784-2252	○		○
能見台通 Nokendai dori	くぼき内科クリニック <small>ないか</small>	Kuboki Naika Clinic	782-1113			○
	せきざわ 関沢クリニック	Sekizawa Clinic	786-8852	○	○	○
	おかもとさんふじんかいいん 岡本産婦人科医院	Okamoto Sanfujinka Iin	784-1703		○	○
能見台東 Nokendai higashi	せんぷく 泉福レディースクリニック	Sempuku Ladies Clinic	790-1330		○	○
	ぱとりあ診療所 <small>しんりょうじょ</small>	Patoria Shinryojo	790-5731			○
東朝比奈 Higashi asahina	あさひな太田クリニック <small>あさひな</small>	Asahina Ota Clinic	785-3222			○
平湯町 Hiragata cho	わかくさびょういん 若草病院	Wakakusa Byoin	781-8811	○	○	◎
町屋町 Machiya cho	まつもとないかいいん 松本内科医院	Matsumoto Naika Iin	701-8668			○
	いわもとさんふじんかいいん 岩本産婦人科医院	Iwamoto Sanfujinka Iin	701-0555		○	○
六浦 Mutsu-ura	とみやま内科クリニック <small>ないか</small>	Tomiya Naika Clinic	790-1380			○
	はまさかいいん 浜坂医院	Hamasaka Iin	701-4114			○
	かなざわちゅうおびょういん 金沢中央病院	Kanazawa Chuo Byoin	783-7931			○
	みやいいん 宮井医院	Miyai Iin	701-9398		○	○
	くりすいん 栗栖医院	Kurusu Iin	701-9557	○		○
	むつうらないか 六浦内科クリニック	Mutsura Naika Clinic	783-6763			○
	くわはらないか 桑原内科クリニック	Kuwahara Naika Clinic	791-5751			○
	よこはまみなみきょうさいびょういん 横浜南共済病院	Yokohama Minami Kyosai Byoin	782-2101		○	
六浦東 Mutsu-ura higashi	はらだ 原田クリニック	Harada Clinic	787-0776			○
六浦南 Mutsu-ura minami	むつうらしんりょうじょ 六浦診療所	Mutsura Shinryojo	701-9917	○		○
	おおくぼいいん 大久保医院	Okubo Iin	788-6565			○
谷津町 Yatsucho	すがの内科クリニック <small>ないか</small>	Sugano Naika Clinic	788-3636			○
	かたぎり 片桐レディースクリニック	Katagiri Ladies Clinic	780-5513		○	○
	かなざわないか 金沢内科クリニック	Kanazawa Naika Clinic	787-0221			○
	さとういいん 佐藤医院	Sato Iin	701-9375	○		○
	グッドハートクリニック	Good Heart Clinic	788-4970			○
横須賀市 追浜本町 Oppama honcho, Yokosuka	しょうなんけんしん 湘南健診クリニック	Shonan Kenshin Clinic	(046) 867-2877	○	○	◎

5 Aviso sobre los Servicios Sociales

■ Subsidio para Gastos Médicos Pediátricos

- Este Subsidio es disponible para gastos médicos de niños pre-escolares hasta en el último año de la escuela secundaria. Los niños elegibles deben ser residentes de Yokohama y tener un seguro médico. Los niños en la escuela reciben subsidio sólo en caso de hospitalización.
- Hay límite de ingreso familiar para conseguir subsidio para niños con más de 1 año de edad.

【Solicitud】 2° piso-Ventanilla ⑪ Hoken-kyufu Tanto (Tel:788-7837)

■ Subsidio para Gastos Médicos Pediátricos – Casos Especiales

- Este subsidio es disponible para gastos médicos para niños con ciertas enfermedades o incapacidad es bebés que nacieron con ciertas condiciones como peso bajo de promedio.
- El monto de subsidio es determinado de acuerdo a su ingreso familiar

【Solicitud】 3° piso - Ventanilla ⑪ Kodomo Katei Kakari (Tel:788-7785)

■ Subsidio para niños (Kodomo Teate)

Desde el mes de octubre de 2011 el monto de subsidio cambiara y el pago se realiza hasta el mes de marzo de 2012.

Para recibir este subsidio es necesario hacer la solicitud correspondiente incluso aquellas personas que ya venían recibéndolo. Hay cambios como por ejemplo que no podrán recibir por los niños que viven en el extranjero. Para más detalle, consulte en el municipio de su residencia.

Para quiénes : a los responsables de los niños antes de graduar la escuela secundaria etc.

Monto de subsidio:

- De 0 año antes de cumplir 3 años :15,000 yenes por mes por cada niño(todos iguales)
- De 3 años antes de graduar la escuela primaria: 10,000 yenes por mes por cada niño(desde el tercer niño, 15,000 yenes por mes)
- Niño de la escuela secundaria: 10,000 yenes por mes por cada niño(todos iguales)

Límite de ingreso del responsable : No hay.

Mes de pago : El mes de febrero y junio de 2012

A dónde se solicita : Al municipio en que vive el responsable(si el responsable es funcionario, se solicita en su lugar de trabajo)

Tel. Exclusivo : 045-330-7795 (de 9:00 a 17:00 , en los días entre semana) Fax.Exclusivo : 045-641-8412

■ Consulta para Mujeres

Orientamos a mujeres con problemas tales como fracaso de matrimonio dificultades económicas y violencia doméstica (violencia física y psicología por parte de esposo u hombre íntimo) infringiendo a la violación de los derechos humanos.

【Solicitud】 3° piso – Ventanilla ⑨:Kodomo Katei Shien Tanto (Tel:788-7772)

6 Asistencia Médica para Casos Urgentes en los Días Feriados y las Noches

休日・夜間に急病のとき

	診療科目・診療時間	電話番号・所在地
金沢区休日救急診療所	【内科・小児科・歯科】 日曜・祝日・年末年始(12/30~1/3) 10:00~16:00	Tel: 782-8785 金沢区金沢町 48
横浜市夜間急病センター	【内科・小児科】 毎夜間 18:00~0:00 0:00~翌朝 6:00	中区桜木町 1-1 Tel: 212-3535 横浜南共済病院 Tel:782-2101
	【眼科・耳鼻咽喉科】 毎夜間 20:00~24:00	中区桜木町 1-1 Tel:212-3535
横浜市 歯科保健医療センター	【休日救急診療】 日曜・祝日・年末年始(12/29~1/4) 10:00~16:00 【夜間救急診療】 年中無休 毎夜間 19:00~23:00	Tel: 201-7737 中区相生町 6-107 (JR関内または桜木町下車)
横浜市 救急医療情報センター	・急病などで困った時、病院を紹介 (日本語のみ) ・年中無休、24 時間	Tel: 201-1199

Institución Médica	Materias de Asistencia y Horario de Atención	Teléfono y Dirección
Clínica Médica de Emergencia de Domingos y Feriados de Kanazawa-ku	【Medicina interna, Pediatría, Odontología】 Domingos, días feriados y 30/12~3/1 10:00~16:00 horas	Tel: 782-8785 48, Kanazawa-cho, Kanazawa-ku
Centro Médico Nocturno de Emergencia de Yokohama-shi	【Medicina interna, Pediatría】 Todos los días 18:00~0:00 horas 0:00~6:00 horas* 【Oftalmología, Otorrinolaringología】 Todos los días 20:00~24:00 horas	Tel: 212-3535 Sakuragi-cho, Naka-ku (en frente de la estación de JR Sakuragicho) *Hospital Minami Kyouzai (Oppama) Tel:782-2102
Centro Médico de Salud Dental de Yokohama-shi	Domingos, días feriados, fines y 29/12~4/1 10:00~16:00 horas Todos los días 19:00~23:00 horas	Tel: 201-7737 6-107, Aioi-cho, Naka-ku (cerca de la estación de Kannai o la de Sakuragi-cho de JR)
Centro de Información Médica de Asistencia Urgente de Yokohama-shi	Información sobre servicios médicos apropiados de acuerdo a la condición del paciente (solo en japones) Todos los días 24 horas	Tel: 201-1199

Aviso sobre la Vacunación

En la ciudad de Yokohama pueden recibir las tres vacunas siguientes de forma gratuita.

【Período de vacunación】 Del 1º de febrero de 2011 al 31 de marzo de 2012

- Vacuna contra el cáncer cervical
- Vacuna contra hemofilus influenza tipo b
- Vacuna contra el neumococo para niños



* Para vacunarse utilizando el sistema de subvención de la ciudad de Yokohama, se requiere ser ciudadanos de Yokohama y recibir la vacuna en las instituciones designadas por la ciudad de Yokohama

<Vacunas y edades aplicables>

Vacuna	Edad apropiada (ciudadanos de Yokohama)	Número de Vacunación	Enfermedades en las que se espera el efecto de la prevención.
Vacuna contra el cáncer cervical (HPV)	Niñas desde el primer grado de secundaria hasta el primer grado de secundaria superior	3 veces	Cáncer cervical
Vacuna contra hemofilus influenza tipo b	De 2 meses de nacido a menores de 5 años de edad	De una a 4 veces (Según la edad difieren las veces de vacunación)	Meningitis bacteriana, epiglotitis, neumonía, etc.
Vacuna contra el neumococo para niños	De 2 meses de nacido a menores de 5 años de edad	De una a 4 veces (Según la edad difieren las veces de vacunación)	Meningitis bacteriana, neumonía, otitis media, etc.

<Sobre las instituciones médicas designadas en las que pueden vacunarse>

Favor de confirmar en la Ventanilla de Consulta sobre las Vacunas, de Yokohama, Página Web del Centro de Sanidad Pública, ventanillas de Kenko Zukuri-kakari o Kodomo Katei (Shogai) Shien-ka de la municipalidad de cada distrito.

○ Para vacunarse, favor de hacer la reservación anticipadamente.

<Atención al vacunarse>

Favor de llevar consigo la Libreta de Maternidad, así como algu'n documento que confirme su domicilio en Yokohama, tales como; el certificado de Seguro de Salud del interesado o del tutor, la licencia de conducir, el carné de estudiante, etc. a la Institución Médica Designada. En caso de vacunarse contra el cáncer cervical, favor de mostrar la copia del cuestionario médico de la última vacunación, para confirmar el estado de vacunación.

○ Es una vacunación opcional. Favor de vacunarse después de entender bien el efecto, el objetivo y los efectos secundarios de la vacuna.

* Inmediatamente después de que el período de vacunación empieza, se preveen muchas solicitudes y la situación para recibir la vacuna se dificulta.

Consultas sobre la presentación de las instituciones médicas designadas y las vacunas
Ventanilla de Consulta sobre las Vacunas de Yokohama (Se atiende sólo en japonés.)

Tel: 045-671-4183 Fax: 045-664-7296

(Los días entre semana: de 9:00 a 17:00 hrs., excepto sábados, domingos, días feriados, fin de año y Año Nuevo)

Página Web del Centro de Sanidad Pública de Yokohama <http://www.city.yokohama.jp/me/kenkou/hokenjo/>



SUBSIDIO PARA NIÑOS

El Subsidio para niños cambiará a partir del 1ro. de Octubre

Para poder recibir el subsidio es necesario que todos hagan la solicitud

1. Para recibir el Subsidio para niños

(1) !Hacer la solicitud sin falta!

Para recibir el subsidio a partir del mes de octubre, es necesario hacer de nuevo los trámites de solicitud. A las personas que, a la fecha del 1ro. de octubre, crían niños en edad de recibir el subsidio se les enviará la información a finales del mes de octubre.

(2) Horario de recepción de la Solicitud

Las personas que han recibido la información, deben hacer la solicitud lo más pronto posible. Aún más, las personas que son objeto de este subsidio a la fecha del 1ro. de octubre y que realicen la solicitud hasta el 31 de marzo, podrán recibir desde la parte que les corresponde al mes de octubre.

*En caso de que la solicitud se realice a partir del mes de abril, no se pagará retroactivamente la parte que corresponde a los meses anteriores. Recibirán el subsidio a partir del mes siguiente a la fecha de la solicitud.

“Requisitos necesarios para la asignación del subsidio en caso de ser extranjero” (No hay cambios en la ley actual)

Las personas de nacionalidad extranjera con domicilio en Japón y que crían a niños objetos de este subsidio, deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- Tener el Registro de Extranjería en la ciudad de Yokohama.
- Que el estatus de residencia no sea de “corto plazo” o de “entretenimiento”.
- Que el período de estadía sea por más de un año y que pueda demostrar que tiene su base de vida dentro de Japón.

2. Sobre los principales cambios en el nuevo sistema

Hay algunos cambios en los requisitos para poder recibir el subsidio a partir del mes de octubre. Con respecto al límite en los ingresos, éste será aplicado a partir de la parte que le corresponde al mes de junio del próximo año, lo que significa que para la solicitud de este período, el límite en los ingresos no tiene ninguna relación.

(1) Cambio en la cantidad de subsidio a recibir

		Nuevo Sistema
Período de asignación		De octubre 2011 a marzo 2012
Cantidad del Subsidio	Desde 0 hasta 3 años de edad	Cantidad 15.000 yenes
	Más de 3 años y en edad menor a la escuela primaria	1er. hijo y 2do. hijo Cantidad 10.000 yenes
		3er. hijo y más Cantidad 15.000 yenes
	Estudiantes de Secundaria	Cantidad 10.000 yenes
Mes de asignación		Primer depósito en febrero 2012 (partes de octubre 2011 a enero 2012) Segundo depósito en junio 2012 (partes de febrero y marzo 2012)

(2) Será asignado sólo a los niños que residen en Japón.

Hasta ahora, el subsidio se le asignaba a todos los niños que cumplían con las condiciones necesarias, aunque vivieran en el extranjero, sin embargo, de ahora en adelante **este subsidio se le asignará sólo a los niños que residen en Japón.** No obstante, dependiendo del caso y de manera excepcional, podrá ser reconocido para los niños que realizan estudios en el extranjero, etc. (sobre las condiciones preguntar al Centro abajo mencionado)

(3) Tiene prioridad el padre o la madre que vive con el niño.

En caso de que ambos padres críen a niños que son objeto de la asignación, y mantienen juntos a la familia, el tutor que tenga la proporción más alta en el mantenimiento de la familia, será reconocido como apto para recibir el subsidio. Sin embargo, en el caso de que los padres no vivan juntos, entonces, el subsidio lo podrá recibir el padre o la madre que viva con el niño.

Dirigirse a

Yokohamashi Kodomo Teate Uketsuke Center (Centro de Recepción del Subsidio para niños de la Ciudad de Yokohama) Tel 045-641-8411 Fax. 045-641-8412

De lunes a viernes, de 9:00 a 17:00 hrs., exceptuando los festivos. (Sólo se atiende en japonés)